

Frans: Contrastieve taalpraktijk (A005826)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1) Frans, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Ammann, Brunehilde	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Frans; Taalpraktijk

Situering

Het opleidingsonderdeel "Contrastieve Taalpraktijk" is het eerste opleidingsonderdeel van de opleiding waarin studenten specifiek de technieken van het vertalen worden aangeleerd. Het sluit nauw aan bij het vak "Taalvaardigheid 1" omdat het de verworven kennis en vaardigheden van die opleidingsonderdelen in verband brengt met de praktijk van het vertalen.

Inhoud

De leerstof van dit vak bestaat uit een reeks interactieve praktijkoefeningen, zowel mondeling als schriftelijk, waarbij aan de hand van vertalingen de vreemde-taalcompetenties verder ontwikkeld worden. De oefeningen zijn speciaal gericht op Franse structuren en woordenschat die voor Nederlandstaligen de grootste

problemen opleveren. Begeleid zelfstandig leren: de studenten nemen een vertaalgeds door en herformuleren zinnen in idiomatisch Frans, alsook korte Nederlandse teksten over de Franse cultuur. De oefeningen worden verbeterd en besproken tijdens de werkcolleges

Begincompetenties

De student beschikt over de eindcompetenties Frans van het secundair onderwijs, namelijk niveau B1 van het ERK

Eindcompetenties

- 1 Een basiskennis bezitten van de algemene woordenschat van het Frans.[B12; met toetsing]
- 2 De grammatica van het Frans beheersen en kunnen toepassen.[B12; met toetsing]
- 3 Het Frans beheersen, op het ERK-niveau B1 voor schrijven en woordenschat. (B12; met toetsing)
- 4 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Frans, met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.[B13; met toetsing]
- 5 Taalvariatie van het Frans herkennen en interpreteren [B13; met toetsing]
- 6 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen. [B15=B31; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering. [B16; met toetsing]
- 8 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoelijkheden, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia.[B16; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

6 weken 2 lesblokken en 6 weken 1 lesblok

Studiemateriaal

Type: Handboek

Naam: Desmet, P., Klein, J.-R. & Lamiroy, B. (2017). *Vous dites?!* Leuven : Acco.
Richtprijs: € 30
Optioneel: nee

Type: Handboek

Naam: Vanhee, G., Demset, P. (2017). *Vous dites ?! Exercices*. Leuven : Acco
Richtprijs: € 20
Optioneel: nee

Type: Syllabus

Naam: Vade-Mecum
Richtprijs: € 10
Optioneel: nee
Beschikbaar op Ufora : Nee

Type: Syllabus

Naam: Tour de France
Richtprijs: € 10
Optioneel: nee
Beschikbaar op Ufora : Nee

Referenties

Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M., & De Wolf, T. (2003). *Vice versa, schriftelijke taalverwerving Frans voor gevorderden*. Coutinho.

Theissen, S., Hiligsmann, P., Rasier, L., & Klein, C. (2015). *Nederlands-Frans in contrast. 2000 lexicologische valstrikken in het Frans*. <https://dial.uclouvain.be/pr/boreal/en/object/boreal%3A155327>

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Discussieforum.
Individuele begeleiding na afspraak.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Periodegebonden evaluatie Schriftelijk examen (100%)

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.
Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak.

Addendum

FIPA